

Sepher Aleph Tessaloniqim (1 Thessalonians)

Chapter 3

תְּנַפְּשָׁה אֲבִזֶּר אֲבִזֶּר אֲבִזֶּר 1Th3:1
אֲבִזֶּר אֲבִזֶּר אֲבִזֶּר אֲבִזֶּר אֲבִזֶּר
וְעַל-כֵּן לֹא יָכַלנוּ עוֹד לְהַתְּאַפֵּק
וּבְעוֹז לְהַיִּתְרָא לְבָהָנוּ בָּאתְוָנה:

1. w`al-ken lo' yakol'nu `od l'hith'apeq waniua`ats lhiuather lbadenu b'Athunah.

1Th3:1 Therefore we could no longer endure it,
we were willing to be left at Athunah alone,

<3:1> Διὸ μηκέτι στέγοντες εὐδοκήσαμεν καταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι

1 Dio mēketi stegontes eudokēsamen kataleiphthēnai en Athēnais monoi

Wherefore no longer enduring, we were pleased to be left in Athens alone,

בְּגַשְׁלָח אֶת־טִימֹתִים אֲחִינוּ וּמְשֻׁרְתָּה הָאֱלֹהִים וּעֲזָרָנוּ
בְּבִשְׂרָת הַקְשִׁיחָה לְחִזְקָה אֶתְכֶם וְלַהֲזָהִיר עַל־הָבָר אֶמְנַתְּכֶם:

2. wanish'lach 'eth-Timothios 'achinu um'shareth ha'Elohim w`oz'renu bib'sorath
haMashiyach l'chazeq 'eth'kem ul'haz'hir `al-d'bar 'emunath'kem.

1Th3:2 and we sent Timothios, our brother and servant of the Elohim,
and our fellow laborer in the good news of the Mashiyach, to establish you
and to encourage you concerning the matter of your faith,

<2> καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον, τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ συνεργὸν τοῦ Θεοῦ
ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι ὑμᾶς
καὶ παρακαλέσαι ὑπὲρ τῆς πίστεως ὑμῶν

2 kai epempsamen Timotheon, ton adelphon hemon kai synergon tou theou en to euaggeliō
and we sent Timothy, our brother and co-worker of the Elohim in the gospel of
tou Christou, eis to stērixai hymas kai parakalesai hyper tes pisteōs hymon
the Messiah, so as to establish you and to encourage you for your faith

לְמִצְרָיִם אֲשֶׁר לְאִימּוֹת אִישׁ בְּמִצְוֹקֹת הָאֱלֹהִים
כִּי־יָדַעְתָּם אֶפְ-אַתְּמָם כִּי לֹא־זָאת רַעֲדָנוּ:

3. l'ma'an 'asher lo'-yimot 'ish bam'tsuqoth ha'eleh
ki-y'da`tem 'aph-'at'm ki lazo'th yu`ad'nu.

1Th3:3 so that no one should be shaken by these afflictions,
for you also know that we are appointed to this.

〈3〉 τὸ μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλύψεσιν ταύταις.

αὐτοὶ γὰρ οἴδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα·

3 to mēdena sainesthai en tais thlipsesin tautais.

for no one to be shaken by these afflictions,

autoi gar oideate hoti eis touto keimetha;

yourselves for you know that to this we are appointed;

ד הלא בבר אמרנו אליכם בהיותהו אצלם

פִּידָעֲתִידִים אַנְחָנוּ לְהַלְּחֵץ כַּאֲשֶׁר גַּפְּדָהִיה וּכְאֲשֶׁר יַדְעָתָם:

4. **halg' k'bar 'amqr'nu 'aleykem bih'yothenu 'ets'l'kem**

bi-^athidim 'anach'nu l'hilachets ka'asher gam-havah w'ka'asher y'da`tem.

1Th3:4 We have already indeed said to you, when we were with you, that we are prepared to suffer, and even as it came to be, as you know.

«4» καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν, προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ οἴδατε.

4 kai gar hote pros hymas ēmen, proelegomen hymin

for even when with you we were, we were saying before to you

hoti mellomen thlibesthai, kathōs kai egeneto kai oideate.

that we are about to be afflicted, even as also it happened and you know.

ה וַיַּעֲבֹר כֵּן לְאִיכְלָתִי עוֹד לְהַתְּאַפֵּק
וּ אָשַׁלֵּח לְדִבָּת אֶמְנַתְּכֶם כִּי אָמַרְתִּי פָּנָגֶת
אַתֶּכְם הַמְנַפֵּה וְהִיתָּה לְרִיק יְגִיעָתָנוּ:

5. uba`abur ken lo'-yakol'ti `od l'hith'apeq wa'esh'lach lada`ath 'emunath'kem

ki 'amar'ti pen-nisah 'eth'kem ham'naseh w'hay'thah lariq y'gi`athenu.

1Th3:5 For this reason, when I could no longer endure it, I sent to know your faith, because I said, lest the tempter have tempted you, and our labor would be in vain.

〈5〉 διὰ τοῦτο κάγὼ μηκέτι στέγων ἔπειμψα εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν,
μή πως ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ πειράζων καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν.

5 dia touto kagō mēketi stegōn epempsa eis to gnōnai tēn pistin hymōn,
Therefore I also no longer bearing it sent Timothy so as to know your faith,
mē pōs epeirasan hymas ho peirazōn kai eis kenon genētai ho kopos hēmōn.
lest somehow tempted you the tempting one and in vain became our labor.

עֲדָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מְאֹתֶךָ וַיְבָשֵר אֶתְנוּ
וַיַּעֲתַח כִּשׁוֹב אֵלֵינוּ טִימֹתִים מְאֹתֶךָ וַיְבָשֵר אֶתְנוּ
אֶת־בְּשׂוּרֹת אַמְוֹנֶתֶךָ וַאֲהַבֵּתֶךָ וְאַתְּ אֲשֶׁר אַתָּם זְכָרִים
אֶתְנוּ לְטוֹבָה בְּכָל־עֵת וּנְכָסָפִים לְרֹאֹת אֶתְנוּ
כְּאֲשֶׁר נְכָסָף גַּם־אַנְחָנוּ לְרֹאֹתֶיכֶם:

6. w'`atah k'shub 'eleynu Timothios me'it'kem way'baser 'othanu 'eth-b'sorath
'emunath'kem w'ahabath'kem w'eth 'asher 'atem zok'rim 'othanu l'tobah b'kal-`eth
w'nik'saphim lir'oth 'othanu ka'asher nik'soph gam-'anach'nu lir'oth'kem.

1Th3:6 But now that Timothios has come to us from you, and has brought us good news of your faith and your love, and that you have good remembrance of us at all times, longing to see us even as we long to see you,

«**6** Ἀρτὶ δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ' ὑμῶν καὶ εὐαγγελισαμένου
ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν καὶ ὅτι ἔχετε μνείαν ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε,
ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἵδεῖν καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς,

6 Arti de elthontos Timotheou pros hēmas aph' hymōn kai euaggelisamenou hēmin
But now Timothy having come to us from you and having brought good news to us
tēn pistin kai tēn agapēn hymōn kai hoti echete mneian hēmōn
of the faith and your love and that you have remembrance of us
agathēn pantote, epipothountes hēmas idein kathaper kai hēmeis hymas,
good always, longing to see us even as also we you;

2 אֶל-יְהוָה תִּשְׁעַל מֵעַל כָּל-עֲמֹד בְּבָנֶיךָ וְבְבָנֶיךָ
2 אֶל-יְהוָה תִּשְׁעַל מֵעַל כָּל-עֲמֹד בְּבָנֶיךָ וְבְבָנֶיךָ

**7. 'az nucham'nu `aleykem 'achay b'kal-tsarathenu
w'lachatsenu `al-y'dey 'emunath'kem.**

1Th3:7 Then, my brothers, we were encouraged concerning you in all our distress and our affliction by your faith;

<7> διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ' ὑμῖν ἐπὶ πάσῃ τῇ ἀνάγκῃ καὶ θλίψει ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως,

**7 dia touto pareklēthēmen, adelphoi, eph' hymin epi pasē tē anagkē
therefore we were encouraged, brothers, as to you, for all the distress
kai thlipsei hēmōn dia tēs hymōn pisteōs,
and our afflictions. through your faith.**

חכמי עתה נחיה אמת-העמדו אֶתְכֶם בַּאֲדָנִינוּ:

8. ki `atah nich'ye^h 'im-ta`am'du 'atem ba'Adoneynu.

1Th3:8 for now we live, if you stand firm in our Adon.

〈8〉 ὅτι νῦν ζῶμεν ἐὰν ύμεις στήκετε ἐν κυρίῳ.

enlyn zōmen aan hymēis stēkete en kyriō.

9 עַבְדֵּינוּ יְהוָה כִּי־בְּשָׁמָךְ כִּי־בְּשָׁמָךְ כִּי־בְּשָׁמָךְ
ט כִּי מִתְנַשֵּׂיב לְאֱלֹהִים לְהֽוֹדֹת לוֹ בְּעֲבוֹרְכֶם עַל כָּל־הַשְׁמָחָה
אֲשֶׁר שְׁמַחֲנוּ עַלְיכֶם לִפְנֵי אֱלֹהִינוּ:

9. ki mah-nashib I'Elohim I'hodoth lo ba`abur'kem `al kal-hasim'chah
'asher samach'nu `aleykem liph'ney 'Eloheynu.

1Th3:9 For what shall we return to Elohim to thank Him for you for all the joy
with which we rejoice for you before our El,

<9> τίνα γάρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ θεῷ ἀνταποδοῦναι
περὶ ὑμῶν ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ
ἥ χαιρομεν δι' ὑμᾶς ἐμπροσθεν τοῦ θεοῦ ὑμῶν,

9 tina gar eucharistian dynametha tō theō antapodounai peri hymōn epi pasē tē charā
For what thanks are we able to return to Elohim concerning you for all the joy
hē chairomen di' hymas emprosthen tou theou hēmōn,
with which we rejoice because of you before our El,

10 אֲתָה־פָּנֶיךָ וְלַחְשָׁלִים אֶת־מִתְנַחָּתֶךָ לְרֹאשׁ
לִילָּה וְיוֹמָם מִתְפָּלָלִים אֲנָחָנוּ בְּרַב־תְּחִנּוּנִים לְרֹאשׁ
אֲתָה־פָּנֶיךָ וְלַחְשָׁלִים אֶת־מִתְנַחָּתֶךָ אֶמְעוֹנָתֶךָ:

10. lay'lah w'yomam mith'pal'lim 'anach'nu b'rab-tchanunim lir'oth 'eth-p'neykem
ul'hash'lim 'eth-machasorey 'emunath'kem.

1Th3:10 night and day we pray with much prayers to see your face,
and make complete what is lacking in your faith?

<10> νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι εἰς τὸ ἵδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον
καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως ὑμῶν;

10 nyktos kai hēmeras hyperekperissou deomenoi eis to idein hymōn to prosōpon
night and day exceedingly asking Elohim so as to see your face
kai katartisai ta hysterēmata tēs pisteōs hymōn?
and to supply the shortcomings of our faith?

11 אֲתָה־בָּרוּךְ תְּהִלָּתְךָ יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה
רַא וְהִאְלִילִים אֲבִינוּ וְאָדְגִינוּ יְהוָשָׁע הַמְשִׁיחַ הַגָּא רַיְשָׁר
אֲתָה־בָּרוּךְנוּ אֲלֵיכֶם:

11. w'ha'Elohim 'Abinu wa'Adoneynu Yahushuā haMashiyach
hu' y'asher 'eth-dar'kenu 'aleykem.

1Th3:11 And may the Elohim Himself and our Father and Owְהַשִּׁיחַ the Mashiyach
our Adon direct our way to you!

<11> Αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ ὑμῶν καὶ ὁ κύριος ὑμῶν Ἰησοῦς

κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς·

11 Autos de ho theos kai patér hēmōn kai ho kyrios hēmōn Iēsous

Himself now the Elohim even our Father and our Master, Yahushua,

kateuthynai tēn hodon hēmōn pros hymas;

may He direct our way to you;

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ עָלָיו תִּתְּחַנֵּן
בְּוְאַתֶּכָם יְרַבֵּה הָאָדוֹן וַיַּפְרַח בְּאַהֲבָת אֲרִישׁ אֶת-הָעָזָה
וּבְאַהֲבָת קָלָדָם כַּאֲשֶׁר אָנָּחָנוּ אֶחָדִים אַתֶּכָם:

12. w'eth'kem yar'beh ha'Adon w'yaph'reh b'ahabath 'ish 'eth-re`ehu

ub'ahabath kal-'adam ka'asher 'anach'nu 'ohabim 'eth'kem.

1Th3:12 and may the Adon cause you to increase and abound in love for one another, and in love for all men, even as we love you,

<12> ὑμᾶς δὲ ὁ κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς,

12 hymas de ho kyrios pleonasai kai perisseusai tē agapē eis allēlous
you and the Master may cause to increase and to abound in love to one another
kai eis pantas kathaper kai hēmeis eis hymas,
and to all even as also we do to you,

אַתְּ-לִבְבָכֶם לְהִזְמִין תְּמִימִם בְּקַדְשָׁה לְפָנֵי אֱלֹהִינוּ:
אָבִינוּ בְּבוֹא יְהוָשָׁע הַמָּשִׁיחַ אָדָנִינוּ עַמְּ-קָלָדָשָׁרוּ:

13. l'chazeq 'eth-l'bab'kem lih'yoth tamim biq'dushah liph'ney 'Eloheynu 'Abinu
b'bo' Yahushua haMashiyach 'Adoneynu 'im-kal-q'dshayu.

1Th3:13 to establish your hearts to be without blame in holiness before our El and our Father, at the coming of our Adon Oωχְזָע with all His holy ones.

<13> εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἀγιωσύνῃ
ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν
Ἰησοῦ μετὰ πάντων τῶν ἀγίων αὐτοῦ[, ἀμήν].

13 eis to stērixai hymōn tas kardias amemptous en hagiōsynē emprosthen tou theou
so as to establish your hearts blameless in holiness before our El
kai patros hēmōn en tē parousia tou kyriou hēmōn Iēsou
and our Father in the coming of our Master Yahushua,
meta pantōn tōn hagiōn autou, [amēn].
with all His saints, Amen.